
МЕТОДИКА

МЕТОДЫКА

METHODOLOGY

УДК 811.111

ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОНА У СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

К. А. ТАЛЕЙКО¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Описывается экспериментальная проверка результатов применения методики формирования иноязычного лексикона у студентов на основе лингвокультурологического подхода. Рассмотрено содержание процесса формирования иноязычного лексикона у студентов в контексте лингвокультурологического подхода, определены принципы реализации лингвокультурологического подхода, осуществлен отбор лингвокультурологического тезауруса, разработана система заданий для формирования у студентов иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода. Итоговая оценка результатов эксперимента позволяет заключить, что применение предложенной методики способствует повышению уровня сформированности иноязычного лексикона у студентов, развивает способность свободно ориентироваться в современном поликультурном мире. Результаты исследования могут быть использованы при написании учебных пособий, а также в лекционных курсах по методике обучения в процессе формирования иноязычного лексикона у студентов, изучающих не только английский, но и другие иностранные языки.

Ключевые слова: иноязычный лексикон; концепт; лингвокультурология; лингвокультурологический подход; социокультурная уместность; речевой этикет; межкультурная коммуникация; опытно-экспериментальная работа.

Образец цитирования:

Талейко КА. Опыт-но-экспериментальная работа по формированию иноязычного лексикона у студентов на основе лингвокультурологического подхода (английский язык). *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2020;2:94–101.

For citation:

Taleika KA. Results of experimental work connected with the development of a foreign language lexicon among students on the basis of the linguo-cultural approach (English). *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2020;2:94–101. Russian.

Автор:

Карина Анатольевна Талейко – преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей факультета международных отношений.

Author:

Karyna A. Taleika, lecturer at the department of English for economics, faculty of international relations.
carina-read1@rambler.ru
<https://orcid.org/0000-0002-6027-8974>

ВЫНІКІ ДОСЛЕДНА-ЭКСПЕРЫМЕНТАЛЬнай РАБОТЫ ПА ФАРМІРАВАННІ ІНШАМОЎНАГА ЛЕКСІКОНУ Ў СТУДЭНТАЎ НА АСНОВЕ ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛАГІчнаГА ПАДЫХОДУ (АНГЛІЙСКАЯ МОВА)

К. А. ТАЛЕЙКА^{1*}

^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Апісваецца эксперыментальная праверка вынікаў прымянення метадыкі фарміравання іншамоўнага лексікону ў студэнтаў на аснове лінгвакультуралагічнага падыходу. Разгледжаны змест працэсу фарміравання іншамоўнага лексікону ў студэнтаў у кантэксце лінгвакультуралагічнага падыходу, вызначаны прынцыпы рэалізацыі лінгвакультуралагічнага падыходу, ажыццёўлены адбор лінгвакультуралагічнага тэзаўруса, распрацавана сістэма заданняў для фарміравання ў студэнтаў іншамоўнага лексікону на аснове лінгвакультуралагічнага падыходу. Ацэнка вынікаў эксперыменту дазваляе заключыць, што прымяненне прапанаванай метадыкі спрыяе павышэнню ўзроўню сфарміраванасці іншамоўнага лексікону ў студэнтаў, развівае здольнасць свабодна арыентавацца ў сучасным полікультурным свеце. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры напісанні вучэбных дапаможнікаў, а таксама ў лекцыйных курсах па метадыцы навучання ў працэсе фарміравання іншамоўнага лексікону ў студэнтаў, якія вывучаюць не толькі англійскую, але і іншыя замежныя мовы.

Ключавыя словы: іншамоўны лексікон; канцэпт; лінгвакультуралогія; лінгвакультуралагічны падыход; сацыякультурная дарэчнасць; маўленчы этыкет; міжкультурная камунікацыя; доследна-эксперыментальная праца.

RESULTS OF EXPERIMENTAL WORK CONNECTED WITH THE DEVELOPMENT OF A FOREIGN LANGUAGE LEXICON AMONG STUDENTS ON THE BASIS OF THE LINGUO-CULTURAL APPROACH (ENGLISH)

К. А. TALEIKA^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaliežnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

The experimental verification of the results of the methodology for the development of a foreign language lexicon (English) among students on the basis of the linguo-cultural approach is described. The process of the development of a foreign language lexicon among students on the basis of the linguo-cultural approach; principles of the linguo-cultural approach, selection of a linguo-cultural vocabulary, system of exercises and tasks used for the development of a foreign language lexicon among students on the basis of the linguo-cultural approach are revealed. The experiment results show us that the application of the proposed methodology enhances the effectiveness of the development of a foreign language lexicon among students; develops the ability to communicate effectively in the modern multicultural world. The results of the research can be used for textbooks as well as in lecture courses on teaching methodology during the process of the development of a foreign language lexicon among students not only in English, but also in other foreign languages.

Keywords: foreign language lexicon; concept; cultural linguistics; linguo-cultural approach; cultural and social consciousness; speech etiquette; cross-cultural communication; experimental work.

Введение

Накопленные теоретические знания о лексиконе как структуре и особенностях его формирования создают предпосылки для разработки новых методических подходов к формированию иноязычного лексикона. В настоящее время не существует достаточного количества разработанных методик, предполагающих приобщение обучаемого к иноязычной картине мира, поэтому студенты испытывают трудности лингвокультурологического характера, связанные с незнанием и непониманием другой культуры. Одним из важнейших условий подготовленности студента является наличие у него

сформированного лексикона, необходимого для общения в стандартных жизненных ситуациях, а этого возможно достичь с помощью тщательного отбора лексики, с одной стороны, и разработки комплекса упражнений для формирования иноязычного лексикона студента на основе лингвокультурологического подхода – с другой.

Актуальность настоящего исследования связана с необходимостью разработки теоретического обоснования и практических рекомендаций, относящихся к вопросу формирования иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода при обучении иностранному языку, и отсутствием необходимой методической базы для организации образовательного процесса.

Объектом исследования является процесс формирования иноязычного лексикона у студентов на основе лингвокультурологического подхода, предмет исследования – соответствующая методика. Цель исследования заключается в теоретическом обосновании и разработке методики формирования иноязычного лексикона у студентов на основе лингвокультурологического подхода. В процессе исследования были решены следующие задачи: определены теоретические основы формирования иноязычного лексикона у студентов на основе лингвокультурологического подхода, определены принципы лингвокультурологического подхода, осуществлен отбор соответствующих лексических единиц, разработан комплекс лексических упражнений для формирования иноязычного лексикона у студентов на основе лингвокультурологического подхода.

Одним из первых понятие лексикона определил американский психолингвист Ч. Осгуд. Он рассматривает лексикон в числе важнейших механизмов когнитивной переработки информации, который связан с уровнем репрезентации и отвечает за перекодирование в двух направлениях: от воспринимаемых единиц – перцептов (перцептивных и языковых знаков) к значениям и от интенций к программе деятельности (языковой или иной). Уточняется, что лексикон – это скорее процесс, чем память хранения. То, что хранится в лексиконе, – очень большой набор связей между знаками (перцептами) и кодами семантических признаков [1, р. 92–93].

Исследователи А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский под лексиконом понимают индивидуальный словарный запас, репрезентации слов в долговременной памяти человека или хранилище слов в памяти человека, память слов и тому подобное без расшифровки того, что именно представляет собой слово в языковом (речевом) механизме индивида [2, с. 211].

По мнению Б. Ю. Нормана, весь лексикон распадается на некоторые глобальные смысловые сферы (типа «абстрактные отношения», «пространство», «материя», «интеллект», «эмоции» и т. д.). Эти сферы подразделяются на темы, те, в свою очередь, – на семантические группы и подгруппы и т. д. [3, с. 46–47].

Согласно подходу А. А. Залевской, лексикон представляет собой систему многоярусных пересекающихся семантических полей, где хранится информация о предметах, явлениях, их свойствах. Благодаря этим полям и формируется лексикон, что дает возможность пользоваться словом в языковой ситуации [4, с. 163].

Попытка отобразить наиболее общее толкование лексикона с позиций когнитивного подхода сделана Е. С. Кубряковой. Для обозначения понятия лексикона она использует понятие внутреннего, или ментального, лексикона и относит этот термин к той аналоговой системе, которая представляет собой вместилище всех сведений о языке и предназначена для хранения, упорядочения и обработки сведений о языке, почерпнутых из опыта или, возможно, врожденных [5, с. 379].

Познание человеком мира происходит благодаря способности приобретать знания, структурировать их и оперировать ими. Эти процессы выступают в качестве ступеней умственной деятельности, в результате которой человек способен создавать особые когнитивные структуры (концепты). Слово сопровождает понятия, знания, ассоциации и переживания. Смыслы, которыми оперирует человек в своей мыслительной деятельности и которые отражают его опыт и знания, хранятся в сознании в виде особых ментальных структур, получивших в когнитивной науке название концептов. Данный феномен рассматривается не только с точки зрения заключенной в нем ментальной информации о том или ином объекте (явлении) действительности, но и одновременно как единица культуры, поэтому изучение концептов в лингвокультурологическом аспекте важно для раскрытия их содержания.

Каждый язык является определенной системой концептов, посредством которой информация, поступающая из окружающего мира, классифицируется, структурируется, категоризируется и интерпретируется носителями того или иного языка. Главная роль концептов в мышлении – категоризация, позволяющая группировать объекты с определенными сходствами в соответствующие классы. В процессе восприятия мира человек судит об идентичности (схожести) одних предметов другим или же, напротив, об их различии, т. е. классифицирует явления, распределяет их по разным классам, разрядам, категориям. Категоризация упорядочивает, систематизирует и сортирует информацию, увиденную, прочитанную и услышанную человеком [5, с. 370].

Все слова в языке находятся в определенной зависимости друг от друга и входят в разнообразные системные группировки. Связывает слова и объединяет их в тематическое поле тема. Ситуативность и тематичность общения зачастую взаимосвязаны, поэтому создание коммуникативной ситуации при формировании лексикона является неотъемлемой частью процесса обучения студентов.

В последние десятилетия прошлого столетия в мире четко обозначилась необходимость ориентации на поликультурное образование, направленное на соизучение языков и культур. Данная тенденция предопределила интенсивную разработку и внедрение в практику обучения иностранному языку лингвокультурологического подхода.

Рассмотрим некоторые определения лингвокультурологии. Как считает В. Н. Телия, «лингвокультурология – достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» [6, с. 122]. В. В. Красных определяет лингвокультурологию как «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [7, с. 12]. В. В. Воробьев указывает, что «лингвокультурология – это аспект языкознания, изучающий проблему отражения национальной культуры в языке» [8, с. 37]. В. А. Маслова представляет лингвокультурологию как отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую проявления культуры народа, которые закрепились в языке [9, с. 29].

В настоящее время лингвокультурологический подход считается одним из наиболее эффективных в методике обучения иностранным языкам, поскольку ориентирован на формирование иноязычного лексикона путем изучения языка как феномена культуры и позволяет «сформировать достаточно полную картину “иноязычной действительности” посредством исследования как языкового, так и внеязыкового содержания избранных для изучения сфер» [10, с. 7]. Основной целью реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку является формирование личности как субъекта диалога культур (понятие «диалог культур» введено М. М. Бахтиным) [11, с. 334–335].

Теоретические основы исследования

Эффективность разработанной методики формирования иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода проверялась в ходе эксперимента, проводившегося на базе Белорусского государственного университета. Экспериментальная проверка ставила своей целью определить эффективность и целесообразность осуществления целенаправленной работы по формированию иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода с помощью комплекса упражнений, разработанного с учетом принципов отбора и организации лексического материала, принципов лингвокультурологического подхода.

В ходе исследования была выдвинута гипотеза, которая заключается в том, что формирование иноязычного лексикона будет происходить успешнее с учетом принципов лингвокультурологического подхода. В соответствии с целью эксперимента были определены следующие задачи:

- проверить гипотезу об эффективности лингвокультурологического подхода для формирования иноязычного лексикона;
- проверить эффективность формирования иноязычного лексикона при использовании разработанного комплекса упражнений;
- разработать методические рекомендации.

Для объективной проверки выдвинутой гипотезы был использован широкий комплекс исследовательских методов: изучение научной литературы и словарей по теме исследования, наблюдение, опрос, эксперимент, проведение срезов, измерение, сравнение, анализ и обработка данных, полученных опытным путем в целях выявления уровня овладения студентами новым лексическим материалом. Далее были определены принципы реализации лингвокультурологического подхода, способствующие формированию иноязычного лексикона у студентов для межкультурного общения: принципы тематической и полевой организации лексического материала, поэтапного формирования иноязычного лексикона, соизучения языка и культуры.

Отбор лексических единиц для лингвокультурологического словаря производился в несколько этапов. Сначала требовалось определить концепты в рамках тематического поля, затем организовать вокруг каждого концепта соответствующие ему лексические единицы по полемому принципу, после чего выделить лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики и отнести их к указанным концептам. В соответствии с принципом тематической соотнесенности важно зафиксировать принадлежность лексических единиц, без которых невозможно общение по той или иной теме.

Так, например, по теме *Shopping* нами были отобраны концепты подтем *People in Shops* ‘Люди, которых можно встретить в магазине’, *Ways to Pay* ‘Способы оплаты’, *Shops* ‘Типы магазинов’, *Departments in Food Stores* ‘Отделы продуктовых магазинов’, *Clothes* ‘Одежда’, *Other Things* ‘Прочие товары’ и др. Для каждого концепта подтемы мы определили лексические единицы в соответствии с упомянутыми выше требованиями. Затем, следуя логике лингвокультурологического подхода к формированию лексикона, мы отобрали лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики, к которым отнесли реалии, идиомы и речевой этикет.

Реалии – названия предметов или явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой. Некоторые исследователи относят к реалиям также пословицы, афоризмы и фразеологизмы. Под идиомами часто понимают фразеологические сращения, существующие в каждом языке и служащие для усиления его эстетической окраски. В. А. Маслова, А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский и Ю. П. Солодуб, рассматривая культурную специфику идиом, пришли к выводу, что показателем культурной специфичности плана содержания идиом является их образная составляющая [9, с. 35, 44; 12, с. 27; 13, с. 58–59]. В идиомах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Идиомы представляют собой устойчивые выражения, значения которых почти невозможно понять при дословном переводе, например, идиомы по теме *Shopping: black Friday* ‘черная пятница’, *yard sale / garage sale* ‘распродажа вещей во дворе’, *a hard sell* ‘неликвидный товар’, *to buy a lemon* ‘совершить неудачную покупку’, *to buy a pig in a poke* ‘купить не глядя’, *the drinks are on me* ‘напитки за мой счет’.

При отборе лексических единиц с национально-культурным компонентом важную роль играет еще и знание речевого этикета страны изучаемого языка. Английский речевой этикет имеет давние традиции, и любое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или грубости. Предположим, вы находитесь на улице и вам нужно найти книжный магазин. К незнакомому прохожему следует обратиться с вежливой просьбой: *Excuse me, could you direct me to the nearest bookstore please?* ‘Извините, не могли бы ли Вы меня сориентировать, где находится ближайший книжный магазин?’ Для случайного прохожего грубой покажется фраза: *Please, tell me where is the nearest bookstore* ‘Пожалуйста, скажите, где находится ближайший книжный магазин’.

Для формирования иноязычного лексикона у студентов на основе лингвокультурологического подхода был разработан комплекс лексических упражнений (табл. 1), состоящий из трех этапов: 1) ознакомление с лексическим материалом, концептами и фактами культуры, речевым этикетом (включает подэтапы презентации и семантизации); 2) тренировка; 3) применение полученных знаний и умений. Каждому этапу соответствует свой тип упражнений.

Таблица 1

Схема организации учебной деятельности по формированию иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода

Table 1

Scheme of the organization of educational process for the development of a foreign language lexicon based on a linguo-cultural approach

Этап формирования иноязычного лексикона	Задачи этапа	Типы упражнений	Виды упражнений
Ознакомление с лексическим материалом (подэтапы презентации и семантизации)	Системная презентация и семантизация лексических единиц	Ознакомительные	Информативные Семантизирующие
Тренировка	Активизация языкового материала и системное усвоение лексических единиц в их парадигматических и синтагматических отношениях	Тренировочные	Имитативные Подстановочные Трансформационные Коммуникативно-прагматические
Применение	Решение коммуникативно-познавательных задач	Речевые	Собственно продуктивные Креативные и поисковые

Результаты и их обсуждение

Экспериментальная проверка включала подготовительный этап, диагностический срез, собственно обучение, контрольный срез, анализ результатов опытного обучения. Предполагалось, что использование разработанного на основе лингвокультурологического подхода комплекса упражнений даст положительный результат и обеспечит:

- эффективность формирования иноязычного лексикона;
- самостоятельное понимание значений лексических единиц, объединенных общим тематическим признаком;
- самостоятельное понимание смысла лексических единиц с национально-культурным компонентом;
- умение использовать формулы речевого этикета;
- умение проводить аналогии при сравнении фактов, явлений культуры, событий в культурной жизни родной страны и страны изучаемого языка;
- умение ориентироваться в иноязычной среде;
- умение использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях реального общения.

В эксперименте участвовали 26 человек. В ходе подготовительного этапа были определены равные группы по показателям обученности и обучаемости: две группы студентов 1-го курса, по 13 человек в каждой, изучающих первый год английский язык как первый иностранный. Одна группа – экспериментальная (ЭГ), вторая – контрольная (КГ). Был отобран лексический материал для формирования иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода, разработаны материалы для проведения экспериментального обучения, которое происходило в естественных условиях и включалось в общий процесс обучения в соответствии с учебной программой «Устная практика английского языка». Затем были разработаны материалы для проведения диагностического среза (ДС) с учетом курса, подготовки студентов и учебной программы.

В качестве основных критериев оценки формирования иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода были избраны социокультурная уместность, нормативность речи и знание речевого этикета.

В качестве неварьируемых условий эксперимента нами рассматривались общие условия обучения: наполняемость групп и количество занятий. Варьируемые условия заключались в следующем:

1) формирование иноязычного лексикона у студентов КГ происходило на основе содержания и заданий, предложенных учебной программой «Устная практика английского языка» для студентов 1-го курса, а у студентов ЭГ – на основе отобранного в процессе исследования лексического материала и разработанного комплекса упражнений;

2) формирование иноязычного лексикона у студентов КГ проходило не на основе лингвокультурологического подхода, а у студентов ЭГ – на основе лингвокультурологического подхода и с использованием разработанного комплекса упражнений.

Экспериментальная проверка включала ДС, целью которого было выявление уровня сформированности иноязычного лексикона. Студентам предлагались задания, в которых было необходимо понять смысл текста, содержащего лексику с национально-культурным компонентом, и поставить соответствующие лексические единицы на месте пропусков; была определена коммуникативная задача, которая предполагала знание речевого этикета.

По результатам диагностического среза (табл. 2) можно увидеть, что у студентов недостаточно хорошо развито понимание лексических единиц, в том числе лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и речевого этикета, относящихся к определенной теме, не все смогли правильно сориентироваться в решении коммуникативной задачи.

Таблица 2

Результаты диагностического среза
в экспериментальной и контрольной группах, %

Table 2

Results of diagnostic test in experimental and control groups, %

Критерии сформированности лексикона на основе лингвокультурологического подхода	ЭГ	КГ
Социокультурная уместность	43	45
Нормативность речи	44	43
Речевой этикет	58	57

Результаты среза подтвердили необходимость проведения целенаправленной работы по формированию иноязычного лексикона на основе лингвокультурологического подхода, что и было осуществлено в ходе экспериментального обучения.

Организацию учебной деятельности, заложенную в структуру уроков по формированию иноязычного лексикона, в которой была соблюдена последовательность этапов и упражнений, мы представили в табл. 1.

На завершающем этапе экспериментального обучения был проведен контрольный срез (КС) с целью зафиксировать изменения показателей уровня формирования иноязычного лексикона и определения эффективности предложенной нами методики. Студентам предлагались задания, аналогичные предложенным на ДС.

Анализ результатов КС показал, что у студентов заметно улучшились показатели уровня сформированности иноязычного лексикона.

Проанализируем результаты КС в экспериментальной и контрольной группах в сравнении с результатами ДС по всем критериям (рис. 1–3).

Результаты КС показали, что критерий сформированности социокультурной уместности у студентов КГ увеличился на 19 %, в то время как у ЭГ – на 41 %; критерий нормативности речи у КГ увеличился на 9 %, а у ЭГ – на 38 %; показатель знания речевого этикета у КГ стал выше на 9 %, а у ЭГ – на 26 %.

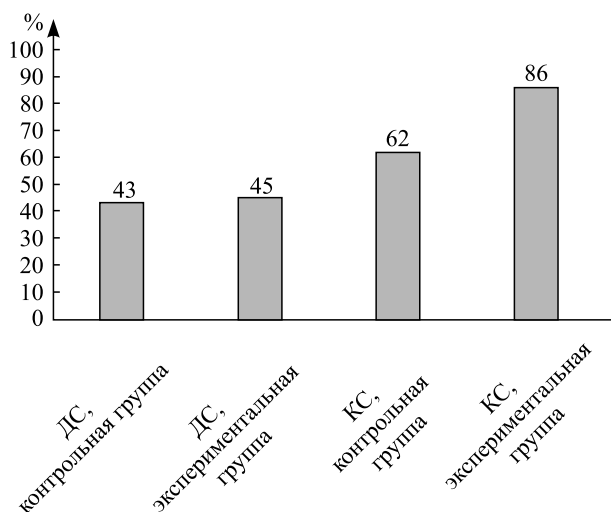


Рис. 1. Социокультурная уместность

Fig. 1. Sociocultural relevance

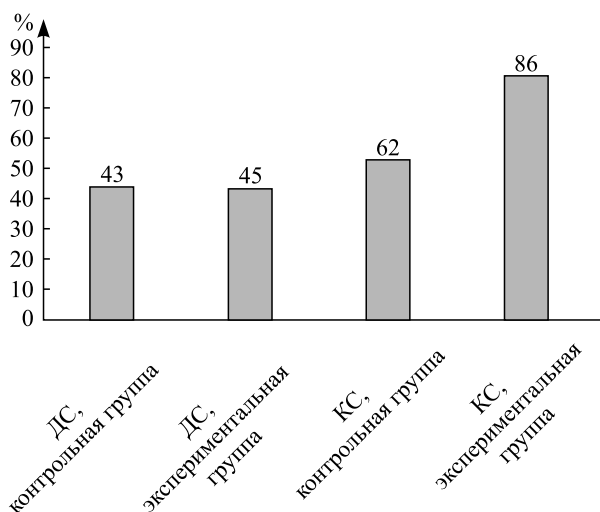


Рис. 2. Нормативность речи

Fig. 2. Normativity of speech

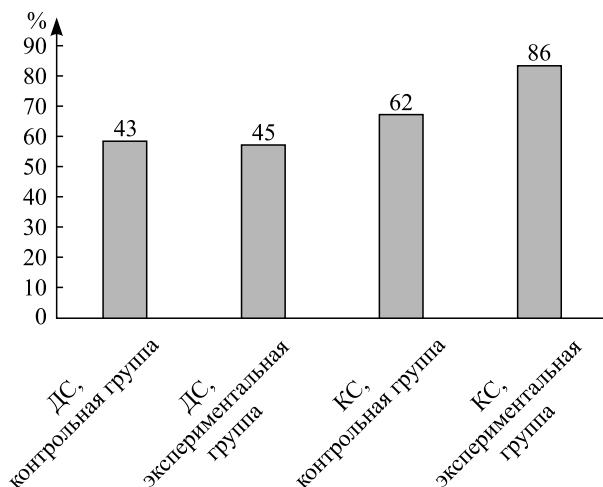


Рис. 3. Знание речевого этикета

Fig. 3. Knowledge of speech etiquette

По результатам КС видно, что 86 % студентов ЭГ без труда понимали высказывания, обусловленные национально-культурными особенностями, 81 % участников эксперимента хорошо справлялись с выбором необходимых средств для решения поставленной коммуникативной задачи, но при этом 19 % из них допускали некоторые ошибки относительно сочетаемости лексических единиц, а 17 % – относительно понимания речевого этикета. В целом уровень сформированности иноязычного лексикона стал выше, что доказывает эффективность разработанной методики. Однако наличие некоторых ошибок говорит о том, что при формировании иноязычного лексикона необходимо уделять большое внимание сочетаемости слов и правилам речевого этикета.

Таким образом, в ЭГ в ходе формирования иноязычного лексикона у студентов наблюдается значительный рост всех показателей. Это подтверждает, что использование лингвокультурологического подхода в сочетании с разработанным комплексом упражнений способствует более успешному формированию иноязычного лексикона и развитию умений общаться в соответствии с коммуникативной ситуацией.

Библиографические ссылки

1. Osgood CE. *Lectures on language perfomance*. New York: Springer; 1980. 275 p.
2. Баранов АН, Добровольский ДО, Михайлов МН, Паршин ПБ, Романова ОИ. *Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Около 9000 терминов*. Москва: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН; 2003. 640 с.
3. Норман БЮ. *Основы психолингвистики*. Минск: БГУ; 2011. 131 с.
4. Залевская АА. *Введение в психолингвистику*. Москва: Издательство РГГУ; 1999. 381 с.
5. Кубрякова ЕС. *Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира*. Москва: Языки славянской культуры; 2004. 560 с.
6. Телия ВН. *Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Языки русской культуры; 1996. 288 с.
7. Красных ВВ. *Этнопсихолингвистика и лингвокультурология*. Москва: Гнозис; 2002. 284 с.
8. Воробьев ВВ. *Лингвокультурология (Теория и методы)*. Москва: Издательство РУДН; 1997. 331 с.
9. Маслова ВА. *Лингвокультурология*. Москва: Академия; 2001. 208 с.
10. Алефиренко НФ. *Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка*. Москва: Флинта; 2016. 288 с.
11. Бахтин ММ. *Эстетика словесного творчества*. Москва: Искусство; 1986. 445 с.
12. Баранов АН, Добровольский ДО. Принципы семантического описания фразеологии. *Вопросы языкознания*. 2009;6:21–34.
13. Солодуб ЮП. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования. *Филологические науки*. 1990;6:55–65.

References

1. Osgood CE. *Lectures on language perfomance*. New York: Springer; 1980. 275 p.
2. Baranov AN, Dobrovolsky DO, Mihajlov MN, Parshin PB, Romanova OI. *Anglo-russkii slovar' po lingvistike i semiotike. Okolo 9000 terminov* [English-Russian dictionary of linguistics and semiotics. About 9000 terms]. Moscow: V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences; 2003. 640 p. Russian.
3. Norman BU. *Osnovy psikholingvistiki* [Basic problems of psycholinguistics]. Minsk: Belarusian State University; 2011. 131 p. Russian.
4. Zalevskaya AA. *Vvedenie v psikholingvistiku* [Introduction into psycholinguistics]. Moscow: Russian State University for the Humanities; 1999. 381 p. Russian.
5. Kubryakova ES. *Yazyk i znanie. Na puti polucheniya znaniy o yazyke: chasti rechi s kognitivnoi tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira* [Language and knowledge. Towards acquiring the knowledge about language: parts of speech from the cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury; 2004. 560 p. Russian.
6. Telia VN. *Russkaya frazeologiya: Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology: Semantic, pragmatic and linguo-cultural aspects]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury; 1996. 288 p. Russian.
7. Krasnykh VV. *Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya* [Ethnopsycholinguistics and linguoculturology]. Moscow: Gnosis; 2002. 284 p. Russian.
8. Vorobyev VV. *Lingvokul'turologiya (Teoriya i metody)* [Linguoculturology (Theories and methods)]. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia; 1997. 331 p. Russian.
9. Maslova VA. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow: Academia; 2001. 208 p. Russian.
10. Alefirenko NF. *Lingvokul'turologiya: tsennostno-smyslovoe prostranstvo yazyka* [Linguoculturology: axiological aspects of language]. Moscow: Flinta; 2016. 288 p. Russian.
11. Bakhtin MM. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal art]. Moscow: Iskusstvo; 1986. 445 p. Russian.
12. Baranov AN, Dobrovolsky DO. The principles of the semantic description of phraseology. *Voprosy yazykoznaniiya*. 2009;6: 21–34. Russian.
13. Solodub YP. [National specificity and universal characteristics of phraseology as an object of linguistic research]. *Filologicheskie nauki*. 1990;6:55–65. Russian.